

GUÍA DOCENTE**DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA**Denominación: **LENGUA C I (ALEMÁN)**

Código: 101588

Plan de estudios: **GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Curso:

Denominación del módulo al que pertenece: MATERIAS BÁSICAS

Materia: IDIOMA MODERNO (LENGUA C)

Carácter: OBLIGATORIA

Duración: PRIMER CUATRIMESTRE

Créditos ECTS: 6.0

Horas de trabajo presencial: 60

Porcentaje de presencialidad: 40%

Horas de trabajo no presencial: 90

Plataforma virtual: En construcción

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: TAGÜA FERNÁNDEZ, RAFAEL (Coordinador)

Departamento: FILOLOGÍAS INGLESA Y ALEMANA

Área: FILOLOGÍA ALEMANA

Ubicación del despacho: Aula XVIII

E-Mail: rtagua@hotmail.com ----- ff1tafer@uco.es

Teléfono: 957212112

URL web: En construcción

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES**Requisitos previos establecidos en el plan de estudios**

- Ninguno

Recomendaciones

- Interés por los idiomas

COMPETENCIAS

- CB1 Capacidad para afianzar e incrementar los contenidos básicos de su área de estudio, para aplicar sus conocimientos al trabajo de forma profesional y para poseer las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas.
- CB2 Capacidad de análisis y síntesis de la información, desarrollo del razonamiento crítico y capacidad de autoevaluación, demostrando poseer y comprender conocimientos en su área de estudio.
- CB3 Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- CB4 Dominio de los recursos básicos de la comunicación oral y escrita.
- CB5 Desarrollo de la creatividad y capacidad de autoaprendizaje para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- CB6 Capacidad para el trabajo en equipo y la toma de decisiones en contextos internacionales e interdisciplinares.
- CB7 Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión.
- CU1 Acreditar el uso y dominio de una lengua extranjera.
- CU2 Conocer y perfeccionar el nivel de usuario en el ámbito de las TIC.
- CU3 Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo y la capacidad de emprendimiento.

GUÍA DOCENTE

CE1	Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores y parámetros de variación lingüística y función textual.
CE2	Capacidad de producir actos de comunicación oral y escrita y de trasladar contenidos desde y hacia las lenguas de trabajo A, B, C.
CE3	Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.
CE8	Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo: A, B y C.
CE9	Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
CE10	Capacidad para participar en foros de aprendizaje y transferencia de conocimientos adquiridos en las lenguas de trabajo: grupos de noticias, blog.
CE11	Capacidad de análisis morfosintáctico, semántico y discursivo de las lenguas de trabajo: B y C.
CE12	Conocer las peculiaridades lingüísticas de las lenguas de trabajo y sus contrastes con respecto al idioma materno.
CE16	Ser capaz de crear y gestionar bases de datos terminológicas.
CE17	Ser capaz de valorar la cultura y el conocimiento de las lenguas extranjeras, como adquisiciones que favorecen las actitudes críticas y autónomas respecto de los saberes, los valores y las instituciones públicas y privadas.
CE19	Ser capaz de realizar trabajos de asesoramiento y de corrección lingüística.

OBJETIVOS

Garantizar la adquisición por parte del estudiante de las cuatro destrezas básicas según el Marco Común Europeo de Referencia en un nivel A1: Comprensión lectora y auditiva, producción oral y escrita.

1. Comprender expresiones de uso muy frecuente relacionadas con la vida cotidiana, emitidas de forma pausada y clara.
2. Entender textos con una estructura muy sencilla, así como indicaciones, catálogos y letreros.
3. Comunicarse recurriendo a estructuras básicas, hacerse entender de forma elemental con la ayuda del interlocutor, formular preguntas sencillas y responderlas: presentarse a sí mismo, pedir y dar información sobre cuestiones personales.
4. Producir textos básicos, como redactar una postal o una felicitación. Cumplimentar formularios sencillos.

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

1. Contenidos teóricos

Elementos morfológicos y léxicos:

Gramática

- El alfabeto alemán
- La declinación: formas y funciones
- Los pronombres personales: formas y funciones
- Los artículos: formas y funciones
- Los verbos: Hilfsverb - Vollverb



GUÍA DOCENTE

- La particularidad de: "sein, haben, werden, wissen"
- Verbos separables e inseparables
- Los verbos modales
- Modos verbales: Indicativo, Imperativo
- Formas de la negación
- Conjunciones coordinantes: und, oder, aber, denn, sondern
- Adjetivo: formas y funciones
 - adjetivo comparativo, superior y superlativo en función predicativa y atributiva
 - declinación tras artículo determinado e indeterminado: nominativo, acusativo, dativo y genitivo
 - adjetivo neutro sustantivado (conceptos abstractos)
- Tiempos verbales: Formas y funciones verbales para expresar presente, pasado y futuro
- Formas y usos de las preposiciones: de acusativo, de dativo, de ambos casos
- Vocabulario básico: Familia, escuela, comida, bebida, hobbies, etc.

Pronunciación:

Los principales aspectos fonológicos y ortográficos de la lengua alemana.

Léxico

- Saludos y presentaciones.
- Profesiones
- Familia y amigos. Deportes
- Números cardinales y ordinales
- Países, lenguas y nacionalidades
- Vocabulario básico: escuela, familia, comida, bebida,
- Preposiciones de acusativo, dativo y de ambos
- La hora y la fecha
- Partes del día, estaciones, meses del año
- Aficiones.
- Comprensión de textos orales y escritos

Producción oral y escrita

- Cómo decir y preguntar el nombre. Datos personales.
- Cómo expresar la nacionalidad.
- La expresión de la residencia y de la situación de un lugar.
- Expresión de síntomas y enfermedades.
- Expresión de la dirección y la distancia.
- Expresión de la hora.

Uso de las funciones lingüísticas:

- Aplicación de los elementos morfológicos, léxicos y culturales en contextos orales y escritos

2. Contenidos prácticos

- COMPRENSIÓN ORAL

Comprender, utilizando las estrategias de comprensión, el sentido general, los puntos principales e información específica de textos orales breves, bien estructurados, transmitidos de viva voz o por medios técnicos (teléfono, TV, megafonía, radio, Internet, etc.) articulados a una velocidad adecuada, (los textos serán preferiblemente auténticos) en un registro formal o neutro y siempre que las condiciones acústicas sean buenas y el mensaje no esté distorsionado. Estos textos se referirán a temas habituales, preferentemente de los ámbitos personal o público.

- EXPRESIÓN E INTERACCIÓN ORAL

Producir textos orales breves, principalmente en comunicación cara a cara, pero también por teléfono u otros

GUÍA DOCENTE

medios técnicos, en un registro neutro. Comunicarse de forma comprensible, aunque resulten evidentes el acento extranjero, las pausas y los titubeos y sea necesaria la repetición, la paráfrasis y la cooperación de los interlocutores para mantener la comunicación, incorporando la utilización de estrategias de presentación y de interacción.

- COMPRENSIÓN DE LECTURA

Comprender, utilizando las estrategias de comprensión, el sentido general, la información esencial, los puntos principales y detalles relevantes en textos breves de estructura sencilla y clara, en un registro formal o neutro. Estos textos se referirán a asuntos de la vida cotidiana.

- EXPRESIÓN E INTERACCIÓN ESCRITA

Escribir textos breves de estructura sencilla y clara, en un registro neutro, utilizando adecuadamente los recursos de cohesión, las convenciones ortográficas y de puntuación más elementales, las estrategias de expresión y los procedimientos discursivos básicos. Estos textos se referirán a asuntos de la vida cotidiana.

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología (opcional)

- Dossier de documentación
- Ejercicios y problemas
- Manual de la asignatura
- Exposición

Adaptaciones metodológicas para alumnado a tiempo parcial y estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales

- Necesariamente HABLAR con antelación con el profesor para concretar actividades
- Se recuerda que la 1ª y la 2ª convocatorias son ORDINARIAS, por lo que cuentan todos los apartados a examinar, siendo necesarios tener un MÍNIMO para aprobar la asignatura.
- Se recuerda que la 3ª convocatoria es EXTRAORDINARIA, por lo que solo depende del examen para clacular la nota final.
-

Actividades presenciales

Actividad	Grupo completo	Grupo mediano	Total
<i>Actividades de comprensión auditiva</i>	5	3	8
<i>Actividades de comprensión lectora</i>	5	2	7
<i>Actividades de evaluación</i>	1	1	2
<i>Actividades de expresión escrita</i>	4	2	6
<i>Actividades de expresión oral</i>	4	2	6
<i>Análisis de documentos</i>	3	1	4
<i>Asistencia a las clases</i>	1	1	2

GUÍA DOCENTE

Actividad	Grupo completo	Grupo mediano	Total
<i>Exposición</i>	12	1	13
<i>Ponencia</i>	1	1	2
<i>Tutorías</i>	9	1	10
Total horas:	45	15	60

Actividades no presenciales

Actividad	Total
<i>Búsqueda de información</i>	10
<i>Búsqueda de material de estudio por</i>	25
<i>Consultas bibliográficas</i>	10
<i>Ejercicios</i>	15
<i>Estudio</i>	30
Total horas:	90

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Búsqueda de material por INTERNET

Casos y supuestos prácticos

Ejercicios y problemas

Aclaraciones

- Textos a traducir: Traducción directa - Traducción inversa
- Conversaciones simples: Interpretación simultánea, consecutiva

EVALUACIÓN

Competencias	Diarios	Exposición oral	Exámenes
<i>CB1</i>	X	X	X
<i>CB2</i>	X	X	X
<i>CB3</i>	X	X	X
<i>CB4</i>	X	X	X
<i>CB5</i>	X	X	X

GUÍA DOCENTE

Competencias	Díarios	Exposición oral	Exámenes
CB6	X	X	X
CB7	X	X	X
CE1	X		
CE10	X		
CE11	X		
CE12	X		
CE16	X		
CE17	X		
CE19	X		
CE2	X		
CE3	X		
CE8	X		
CE9	X		
CU1	X	X	X
CU2	X	X	
CU3	X		
Total (100%)	25%	25%	50%
Nota mínima (*)	5	5	5

(*)Nota mínima para aprobar la asignatura

GUÍA DOCENTE

Método de valoración de la asistencia:

Nota: El apartado "DIARIOS" es la asistencia a clase controlada por HOJA DE FIRMA

- La EVALUACIÓN FINAL se basará en:

- ***25% Asistencia
- ***25% Exposición oral
- ***50% Examen FINAL

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación:

- NOTA: Se recuerda que en cada apartado se debe tener un MÍNIMO de un 5 para superar la nota final.
- Dicho criterio servirá para la 1ª y 2ª CONVOCATORIA ORDINARIA
- Dicho criterio no tendrá efecto en la 3ª CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA, donde solo cuenta el examen final.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales:

- Se ruega a todo al alumnado que se ponga en contacto con el profesor antes de comenzar las clases y así poder establecer en conjunto PAUTAS a seguir.

Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor:

Se estudiará cuando TODO sea 10!

BIBLIOGRAFIA

1. Bibliografía básica

1. Bibliografía básica:

- Balbuena Torezano, M. del Carmen, Deutsch als Fremdsprache für Übersetzer. Sevilla : Bienza, 2007.
- Berliner Platz Neu. Deutsch im Alltag, Berlin/München: Langenscheidt, 2009.
- Braucek, Brigitte ; Castell, Andreu, Verbos alemanes. Ismaning : Hueber Verlag, 2008.
- Corcoll, Brigitte y Roberto, Programm. Gramática alemana para hispanohablantes. Herder, 2009.
- Corcoll, Brigitte y Roberto, Programm. Gramática alemana para hispanohablantes. Ejercicios. Herder, 2009.
- Pons Praxiswörterbuch Spanisch. Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch, 2009. Röller, Helmut, et. al. Übungsgrammatik für die Grundstufe. Verlag Liebaug-Dartmann, 2007

Libros de texto:

- Optimal A1. Lehrbuch. Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. Langenscheidt
- Optimal A2. Lehrbuch. Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. Langenscheidt
- Themen aktuell 1. Kursbuch. Deutsch als Fremdsprache Niveaustufe A1. Hueber
- Themen aktuell 2. Kursbuch. Deutsch als Fremdsprache Niveaustufe A2. Hueber

Libros de ejercicios:

- Optimal A1. Arbeitsbuch. Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. Langenscheidt



GUÍA DOCENTE

- Optimal A2. Arbeitsbuch. Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. Langenscheidt
- Themen aktuell 1. Arbeitsbuch. Deutsch als Fremdsprache Niveaustufe A1. Hueber
- Themen aktuell 2. Arbeitsbuch. Deutsch als Fremdsprache Niveaustufe A2. Hueber

2. Bibliografía complementaria

2. Bibliografía complementaria:

- Aufderstraße, Hartmut et. al., Themen aktuell 1. Ismaning: Max-Hueber Verlag, 2008.
- Borruco Rosa, María : Reisen. Deutsch als Fremdsprache für Tourismus. Madrid : 2005.
- Busse, Joachim; Westermann, Anneliese, "mir" oder "mich"?
"Übungen zur Formenlehre. Ismaning: Hueber Verlag, 2009.
- Castell, Andreu, Gramática de la lengua alemana. Ismaning: Hueber Verlag, 2009.
- Castell, Andreu, Gramática de la lengua alemana. Ejercicios. Ismaning: Hueber Verlag, 2009.
- Duden, Das Grammatikbuch. Stuttgart : Duden Verlag, 2009.
- Duden, Das Bildwörterbuch. Stuttgart: Duden Verlag, 2009.
- Duden, Das Aussprachewörterbuch. Stuttgart: Duden Verlag, 2009.
- Reimann, Monika, Grundstufen-Grammatik für Deutsch als Fremdsprache. Ismaning: Hueber Verlag, 2010.
- Tschirner, Erwin, Grund- und Aufbauwortschatz Deutsch als Fremdsprache. Berlín: Cornelsen Verlag, 2008.
- VV. AA., Weg mit den typischen Fehlern! Ismaning: Hueber Verlag, 2009.

Gramáticas recomendadas:

- Corcoll, B. y R. (1995). Programm. Barcelona: Herder
- Rusch, P. und H. Schmitz. (2007). Einfach Grammatik. Übungsgrammtik Deutsch A1 bis B1. Langenscheidt.

Diccionarios:

- Langenscheidt
- Pons-Klett
- Slaby-Grossmann

CRITERIOS DE COORDINACIÓN

- Realización de actividades
- Selección de competencias comunes
- Trabajos válidos para varias asignaturas

CRONOGRAMA

Periodo	Actividades de comprensión auditiva	Actividades de comprensión lectora	Actividades de evaluación	Actividades de expresión escrita	Actividades de expresión oral	Análisis de documentos	Asistencia a las clases	Exposición	Ponencia	Tutorías	Comentarios
1ª Semana	2.0	1.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	Temario 1
3ª Semana	0.0	0.0	0.0	1.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	Temario 3
4ª Semana	0.0	1.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	2.0	0.0	2.0	Temario 4

GUÍA DOCENTE

Periodo	Actividades de comprensión auditiva	Actividades de comprensión lectora	Actividades de evaluación	Actividades de expresión escrita	Actividades de expresión oral	Análisis de documentos	Asistencia a las clases	Exposición	Ponencia	Tutorías	Comentarios
5ª Semana	1.0	0.0	0.0	0.0	0.0	1.0	0.0	0.0	0.0	0.0	Temario 5
6ª Semana	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	2.0	0.0	0.0	Temario 6
7ª Semana	0.0	1.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	Temario 7
8ª Semana	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	2.0	0.0	2.0	Temario 8
9ª Semana	0.0	0.0	0.0	0.0	1.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	Temario 9
10ª Semana	0.0	0.0	0.0	1.0	0.0	1.0	0.0	2.0	0.0	2.0	Temario 10
11ª Semana	2.0	2.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	2.0	0.0	0.0	Temario 11
12ª Semana	0.0	1.0	0.0	1.0	1.0	0.0	0.0	0.0	0.0	1.0	Temario 12
13ª Semana	2.0	0.0	1.0	1.0	1.0	1.0	0.0	0.0	1.0	1.0	Temario 13
14ª Semana	1.0	1.0	0.0	0.0	3.0	0.0	1.0	2.0	0.0	1.0	Temario 14
15ª Semana	0.0	0.0	1.0	2.0	0.0	1.0	1.0	1.0	1.0	1.0	Temario 15
Total horas:	8.0	7.0	2.0	6.0	6.0	4.0	2.0	13.0	2.0	10.0	

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.